

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

30 janvier 2014

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

**relative à la modification de la dénomination
néerlandaise du département de la Défense
et de la dénomination néerlandaise de la
fonction de ministre de la Défense**

(déposée par
Mme Karolien Grosemans et consorts)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

30 januari 2014

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**over de wijziging van de Nederlandstalige
benaming van het departement ministerie
van Landsverdediging en de Nederlandstalige
benaming van de functie
minister van Landsverdediging**

(ingediend door
mevrouw Karolien Grosemans c.s.)

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkortingen bij de nummering van de publicaties:	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Compte Rendu Analytique	CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le ministère de la Défense est l'un des plus anciens de notre pays. Créé à l'origine en tant que ministère de la Guerre, il fut rebaptisé il y a près d'un siècle ministère de la Défense nationale/ministère van Landsverdediging. Dans l'intervalle, le monde dans lequel nous vivons a profondément changé. Cela vaut également pour notre armée et a pour effet que le terme "landsverdediging" ("défense nationale") toujours utilisé en néerlandais est devenu une notion trop étroite pour toutes les fonctions que remplit une armée moderne dans la société. Le terme "defensie" ("défense"), en revanche, recouvre bien mieux le contenu.

Depuis la fin de la Guerre froide, la notion de sécurité s'est élargie dans de nombreux pays. À cet égard, l'accent n'est plus mis sur l'interprétation classique de cette notion, à savoir la garantie de la souveraineté nationale et de l'intégrité du territoire. Au jour d'aujourd'hui, la sécurité ne porte pas seulement sur le bien-être de l'État, mais englobe également le bien-être de l'individu (*human security*), et le fonctionnement d'une société sous toutes ses facettes (sociale, politique, économique, écologique, médicale, etc.). De par cette évolution, les concepts de sécurité interne et externe sont de plus en plus étroitement liés, ce qui se répercute également sur le fonctionnement de l'armée. Ainsi, aujourd'hui, les opérations militaires se déroulent toujours dans le cadre d'une approche élargie, intégrée (et multinationale).

L'armée offre non seulement une protection contre des menaces conventionnelles, mais est donc de plus en plus engagée pour combattre de nouveaux risques et de nouvelles vulnérabilités potentiels en matière de sécurité, pour la société dans son ensemble. Le monde est confronté à des conflits ethniques et religieux, à des troubles politiques, à la traite d'êtres humains, à la piraterie, au trafic de stupéfiants, à la cybercriminalité et au cyberterrorisme. Ces phénomènes génèrent des catastrophes humanitaires ou réduisent la sécurité sur le plan international, ce qui peut avoir un impact particulièrement important sur notre propre société. Si nos militaires s'engagent encore toujours au service de leur propre population, les opérations étrangères sont devenues le cœur de métier de l'armée.

La notion néerlandaise de "landsverdediging" est dès lors devenue inadéquate. Le terme néerlandais de "defensie", par contre, renvoie non seulement à la défense directe de sa propre nation et de sa propre population, mais aussi à la protection de sociétés entières, à la promotion de l'ordre juridique international, à la défense

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ministerie van Landsverdediging is een van de oudste van dit land. Oorspronkelijk opgericht als een ministerie van Oorlog, werd het bijna een eeuw geleden tot *ministère de la Défense nationale* (in het Frans) en ministerie van Landsverdediging (in het Nederlands) gedoopt. Ondertussen is de wereld waarin wij leven sterk veranderd. Dat geldt ook voor ons leger. Dit heeft ertoe geleid dat de in het Nederlands nog steeds gebruikte term "landsverdediging" een te eng begrip is geworden voor alle functies die een modern leger vervult in de samenleving. De term "defensie" daarentegen, dekt de lading veel beter.

Sinds het einde van de Koude Oorlog is het veiligheidsbegrip in veel landen verbreed. De nadruk ligt hierbij niet meer op de klassieke interpretatie ervan, namelijk het waarborgen van de nationale soevereiniteit en de integriteit van het grondgebied. Vandaag de dag draait veiligheid niet enkel rond het welzijn van de staat, maar omvat het ook het welzijn van het individu (*human security*) en het functioneren van een samenleving in al haar facetten (sociaal, politiek, economisch, ecologisch, medisch ...). Daaronder raken de concepten van interne en externe veiligheid steeds nauwer met elkaar verstrengd, wat ook zijn weerslag heeft op de werking van het leger. Zo vinden militaire operaties tegenwoordig altijd plaats in het kader van een bredere, geïntegreerde (en multinationale) aanpak.

Naast bescherming te bieden tegen conventionele dreigingen, wordt het leger dus steeds meer ingezet om potentiële nieuwe veiligheidsrisico's en kwetsbaarheden voor de samenleving als geheel tegen te gaan. De wereld wordt geconfronteerd met etnische en religieuze conflicten, politieke onrust, mensensmokkel, piraterij, drugshandel, cybercriminaliteit en -terrorisme ... Deze zaken veroorzaken humanitaire rampen of creëren een minder zekere internationale veiligheidssituatie en dat kan een bijzonder grote impact hebben op onze eigen maatschappij. Onze militairen zetten zich nog steeds in voor de eigen bevolking, maar buitenlandse operaties zijn de core business geworden.

Het Nederlandstalige begrip "landsverdediging" dekt bijgevolg niet langer de lading. De Nederlandstalige term "defensie" verwijst daarentegen niet alleen naar de directe verdediging van de eigen natie en bevolking, maar ook naar de bescherming van volledige samenlevingen, de bevordering van de internationale rechtsorde, de

des droits de l'homme et à la recherche collective de sécurité avec nos alliés.

En français, la transition a déjà eu lieu dans notre pays: depuis quelques années, la version française du *Moniteur belge* ne parle plus du ministère de la Défense nationale ou du ministre de la Défense nationale, mais du ministère de la Défense et du ministre de la Défense. Il en va de même dans les pays voisins: ministerie van Defensie (Pays-Bas), ministère de la Défense (France), *Bundesministerium der Verteidigung* (Allemagne) et *Ministry of Defence* (Royaume Uni).

Enfin, il est à présent devenu tout à fait normal, tant en néerlandais parlé qu'écrit, d'utiliser les termes *ministerie van Defensie*, *minister van Defensie*, *commissie Defensie*, etc. Il serait donc logique d'utiliser aussi ces termes officiellement à partir de maintenant.

verdediging van de mensenrechten en het collectieve streven naar veiligheid met onze bondgenoten.

In het Frans is de overgang in dit land al gemaakt: sinds een aantal jaren is er in de Franstalige versie van het staatsblad niet langer sprake van *le ministère de la Défense nationale* of *le ministre de la Défense nationale*, maar van *le ministère de la Défense* en *le ministre de la Défense*. Ook in onze buurlanden is dit het geval: ministerie van Defensie (Nederland), *ministère de la Défense* (Frankrijk), *Bundesministerium der Verteidigung* (Duitsland) en *Ministry of Defence* (Verenigd Koninkrijk).

Tot slot is het tegenwoordig, zowel in de Nederlandse spreek- als schrijftaal, volkomen normaal om van het ministerie van Defensie, de minister van Defensie, de commissie Defensie, enzovoort te spreken. Het vormt dan ook een logische stap om deze term vanaf nu ook officieel in gebruik te nemen.

Karolien GROSEMANS (N-VA)
Jan JAMBON (N-VA)
Theo FRANCKEN (N-VA)
Bert MAERTENS (N-VA)

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS,

A. vu le déplacement d'accent qui a eu lieu ces dernières décennies quant au caractère et à la fonction de l'armée;

B. vu la multiplicité des tâches que l'armée exerce actuellement et l'accent mis sur l'engagement opérationnel de l'armée;

C. vu les dénominations françaises du ministère de la Défense et du ministre de la Défense;

D. vu la mesure dans laquelle le terme “*defensie*” est déjà entré dans le langage courant en néerlandais;

DEMANDE AU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL:

1. de modifier la dénomination néerlandaise du département “*ministerie van Landsverdediging*” en “*ministerie van Defensie*”;

2. de modifier la dénomination néerlandaise de la fonction de “*minister van Landsverdediging*” en “*minister van Defensie*”.

27 janvier 2014

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS,

A. gelet op de accentverschuiving die er de afgelopen decennia heeft plaatsgevonden op het vlak van karakter en functie van het leger;

B. gelet op de veelheid van taken die het leger vandaag uitoefent en de nadruk die wordt gelegd op de operationele inzet van het leger;

C. gelet op de Franstalige benamingen van het ministerie van Landsverdediging en de minister van Landsverdediging;

D. gelet op de mate waarin de term “*defensie*” reeds is ingeburgerd;

VRAAGT DE FEDERALE REGERING OM:

1. de Nederlandstalige benaming van het departement “*ministerie van Landsverdediging*” te wijzigen in “*ministerie van Defensie*”;

2. de Nederlandstalige benaming van de functie “*minister van Landsverdediging*” te wijzigen in “*minister van Defensie*”.

27 januari 2014

Karolien GROSEMANS (N-VA)
Jan JAMBON (N-VA)
Theo FRANCKEN (N-VA)
Bert MAERTENS (N-VA)